

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 4:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Na mnie zaś rozgniewał się JAHWE z powodu was* i przysiągł,** że nie przekroczę Jordanu i nie wejdę do tej dobrej ziemi, którą JAHWE, twój Bóg, daje tobie w dziedzictwo. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Na mnie zaś rozgniewał się JAHWE z waszego powodu i przysiągł, że nie przekroczę Jordanu i nie wejdę do tej dobrej ziemi, którą JAHWE, twój Bóg, daje ci w dziedzictwo.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I JAHWE rozgniewał się na mnie z waszego powodu, i przysiągł, że nie przejdę Jordanu i nie wejdę do tej dobrej ziemi, którą JAHWE, twój Bóg, daje tobie w dziedzictwo.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A Pan rozgniewał się na mnie dla was, a przysiągł, że nie przejdę przez Jordan, ani wniknę do onej wybornej ziemi, którą Pan, Bóg twój, dawa tobie w dziedzictwo.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rozgniewał się JAHWE na mnie dla mów waszych, i przysiągł, że nie przejdę za Jordan i nie wniknę do ziemie najlepszej, którą wam da.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Z waszego powodu rozgniewał się na mnie Pan i przysiągł, że nie przejdę Jordanu, nie wejdę do pięknej ziemi, którą wam daje Pan, Bóg wasz, w posiadanie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Na mnie zaś rozgniewał się Pan z powodu was i przysiągł, że nie przekroczę Jordanu i nie wejdę do tej pięknej ziemi, którą Pan, twój Bóg, daje tobie na własność.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	JAHWE zaś rozgniewał się na mnie z waszego powodu i przysiągł, że nie przejdę Jordanu i nie wejdę do tej pięknej ziemi, którą JAHWE, twój Bóg, daje tobie w posiadanie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Z waszego powodu JAHWE rozgniewał się na mnie i przysiągł, że nie przejdę Jordanu i nie wejdę do tego pięknego kraju, który JAHWE, twój Bóg, daje ci jako dziedzictwo.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Na mnie jednak rozgniewał się Jahwe z powodu was i poprzysiągł, że nie przekroczę Jordanu i nie wejdę do tej pięknej ziemi, którą Jahwe, wasz Bóg, daje wam w dziedzictwo.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Bóg zapłonął gniewem przeciwko mnie z powodu waszych uczynków i przysiągł, że nie przejdę Jordanu i że nie wejdę do tej dobrej ziemi, którą Bóg, wasz Bóg, daje wam w dziedzictwo.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Господь розгнівався на мене за сказане вами, і поклявся, щоб я не перейшов цей Йордан, і щоб я не ввійшов до землі, яку Господь Бог тобі дає в насліддя.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz WIEKUISTY rozgniewał się na mnie z powodu waszych spraw i przysiągł, że nie przejdę za Jarden, ani nie

¹⁾ <x>50 1:37-38</x>; <x>50 3:26-28</x>

²⁾ przysiągł : brak w jednym Ms i PS.

			wejdę do owej pięknej ziemi, którą WIEKUISTY, twój Bóg, oddaje ci w posiadanie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”I JAHWE rozsierdził się na mnie z waszego powodu, tak iż przysiągł, że nie przejdę przez Jordan ani nie wejdę do dobrej ziemi, którą JAHWE, twój Bóg, daje ci jako dziedzictwo.